Manfred Hausmann,

Heimweh

Hilf meinem Auge, dass es wie im Traum
das Heimatdorf noch einmal sieht!
War, als du gingst, der alte Pflaumenbaum
vor meinem Fenster schon erblüht?

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Manfred Hausmann *(*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-925-1849 (2013-08-30 10:20:44)

Pri la verkinto Wáng Wéi de la origina ĉina versio de la poemo vidu: `http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm` *kaj* `http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759-417-d195661.html`. *Vidu ankaŭ la vikipediejon* `http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei`.

Manfred Hausmann,

Home sickness

tradukita de N. N. 68

You also come from my home town,
You must know all the home town news.
At dawn, before the silken window,
Is it too cold for plum blossom to show?

Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de Manfred Hausmann *(*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de N. N. 68.*

Arg-925-1851 (2013-08-30 21:18:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en `http://www.chinese-poems.com/plum.html`. *Tie estas indikita ankaŭ la origina ĉina-lingva versio de la poemo en ĉinaj literoj kaj en latina pinjin-transskribo.*

Manfred Hausmann,

Home sickness

tradukita de N. N. 69

You also come from my home town,
You must know all the home town news.
At dawn, before the silken window,
Is it too cold for plum blossom to show?

Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de Manfred Hausmann *(*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de N. N. 69.*

Arg-925-1855 (2013-08-30 19:58:15)

Tiu ĉi angligo de la origina ĉina versio de la poemo troviĝas en `http://www.chinese-poems.com/plum.html`.

Manfred Hausmann,

Hejmsopiro

tradukita de Manfred Retzlaff

Vi helpu al okulo mia, ke
la hejmon ree vidu ĝi!
Ĉu la prunarb' en la ĝardeno re-
ekfloris, kiam iris mi?

Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de Manfred Hausmann *(*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(*1938-11-04).*

Arg-925-1850 (2013-08-30 19:28:01)

Vidu ankaŭ: `http://www.chinese-poems.com/wang.html`. *La origina versio de la poemo troviĝas en* `http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html`.